

剑桥英语词汇册

[英] 罗兰·欣德马什编著

蒋妙瑞 等译

Cambridge

**ENGLISH
LEXICON**

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

CAMBRIDGE

ENGLISH

LEXICON

上海外语教育出版社

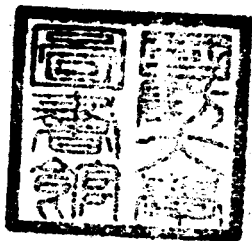
495617

Cambridge English Lexicon

剑桥英语词汇册

[英] 罗兰·欣德马什 编著

蒋妙瑞等 译



上海外语教育出版社

剑桥英语词汇册

[英] 罗兰·欣德马什 编著

蒋妙瑞等 译

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路 119 号)

上海中华印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×960 毫米 1/32 13.5 印张 402 千字

1987 年 2 月第 1 版 1987 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—30,000 册

统一书号: 7218·188 定价: 2.60 元

出版者的话

《剑桥英语词汇册》主词汇表收词4,500多条,其中包括8,000多条词义值,并附有22个附录。主词汇表及附录所有的词条都分为7个等级,第1—4级依次适应低于“英语初级证书考试”所需的词汇理解水平,第5级接近或相当于“英语初级证书考试”所需的词汇理解水平,第6级介于“英语初级证书考试”与“英语水平证书考试”之间的词汇理解水平,第7级与“英语水平证书考试”所需的词汇理解水平相适应。

《剑桥英语词汇册》主词汇表中的词条,都根据英文词义值,作了相应的中文翻译,附录部分也择要加注了译文。

在《剑桥英语词汇册》原版书中,有些名词在句子或短语中修饰另一名词时,其词性随之变为形容词,如:第3级中的rubber,第6级中的grammar和farmhouse,第7级中的entrance等我们未予改动,特此说明。此外,原版书上还有些印刷错误,我们征得译者同意,已在脚注中予以更正。

编者的话

在此我谨向以各种方式帮助我完成此书的各位表示感谢。此书首先得到了当时剑桥大学语言学系主任约翰·特里姆和伯明翰大学约翰·辛克莱教授的指点；在开始编写和以后的日子里，又得到了地方考试局哈罗德·奥特和比尔·谢泼德的指教；一九七四年，安德烈·布莱克莫尔为本书校对了词频值；一九七五年，迈克尔·奥谢探讨了英语初级证书预备阶段语言学习词汇的分级；一九七六年，维维恩·莫斯巴克为本书主词汇表定了词级；一九七七年，安·布伦菲特，戴维·斯威特曼和苏曾·莫里斯帮助了词义值的选择和表达；凯·麦基奇尼在本书最后阶段的编辑工作中给予了帮助；谨在此一一表示感谢。此外，也向曾与我就本书一些问题一起或多或少进行过讨论的英国文化委员会和其它从事英语教学的同事们表示谢忱。在这里特别要感谢剑桥大学出版社的艾德里安·杜·普莱西斯，没有他对本书一贯的关心，没有他对本书各个环节的热心安排和商讨，没有他对本书所涉及问题的专业上的见解，本书是不能问世的。

罗兰·欣德马什

一九八〇年于布音塞尔

前 言

我对词汇表的兴趣产生在五十年代中期。当时我正在乌干达的一所中学任教。课堂所用许多课文中的不少词条对学生并无明显的实用价值。课文往往采用书面体语言，有些还是古体的，内容和文体的选择都或多或少地以教诲为目的。更糟的是，考试所用的文章也都是这种类型的。因此，我感到需要做点工作，以使课文更好地适合学习和实用的需要。

究竟该做什么，我首先是从约翰·布赖特那儿得到了启示。他于一九五六年年初来到坎帕拉的麦克里尔，经过他的帮助，我才开始懂得英语作为第二语言专业教学的含义。对于他的指点，我深表感谢。在掌握课文难度这一问题上，他所提倡的一个方法是注意词汇的选择与掌握：这并不是出于对文学的反感，而是出于对其价值的重视。如果教学目的在于培养阅读理解能力，那么，他认为最重要的是确保课文的难度不要超出学生的理解能力；但在阅读过程中，学生又应感到需要作出很大努力，从而使他们感到经过阅读能有所得益。

在编写课文时，我把这种培养阅读理解能力的方法作为一项基本原则。于是，我不想规定严格的词汇限度，那样做会使从一个词汇程度提高到另一个词汇程度变得象一系列不自然的跳跃。我寻求的是一个可以灵活控制的体系：一定的课文内容与课文目的所需的词条，在词频和难度上是有所不同的，但这应保持在学生能够掌握的平均水平上。

当时，词汇分级在英语作为第二语言的教学已经算不上什么新鲜的做法了。早在三十年代，迈克尔·韦斯特和劳伦斯·福西特就已使用过了。但在五十年代，词汇分级取得了重大进展，到了六十年代初，它就在英语作为第二语言的领域内广为风行。在这十年期间，也出现了第一批按语言结

构分程度的读物。那时英语作为第二语言的教学大纲，不论是供教学用的还是供考试用的，主要都是为每一级学习水平规定词汇与结构的范围。因此，准备教学材料的主要焦点，就逐渐由词汇转到结构了。乔姆斯基有关句法以及转换生成语法的著作，也有力地促进了这种转移。于是，争论的焦点就转到了生成语法本身，后来又导致了人们对其理论的批评，也使社会语言学在七十年代产生具有占主导地位的影响。社会语言学认为，语言是多样化的；语言从本质上讲，是与内容和目的、与参加交际功能的人们联系在一起。至此，我们似乎已经远远地超越了词汇分级，但是语言的教和学总得有点系统，而不能是杂乱无章的。有目的的交际，需要应用语言技巧，而这些技巧是用来使内容达到特定目的的目的、内容、语调、形式和媒介可以和谐地统一起来，形成一种语言规格。不过这个规格可以——而且我认为必须——适当加以分级，使之适合学生当时的水平。

语言教学研究的结果和发展到了这一阶段，需要的些帮助选择语言的工具，尽管这些工具不应再次左右教学大纲，然而我们需要用它们来保证学生学会在特定情境下高效率地使用语言。确定内容、目的和语调的困难愈大，就愈要重视语言分级工具。语言分级工具可分成三类：词汇分级为第一类，句法分级为第二类，写作分级为第三类，这一类的分级尚未以书面形式问世。这些工具，在制订语言学习计划时均不应死板套用，但毫无疑问，在制订计划过程中，它们是一个重要的组成部分。

因而我希望本书不要用来在学习上制造人为的障碍，而应用来帮助恰当地运用语言，使之适应不同的语境、目的和内容。对某些人来说，这本书可能只是用来偶尔查对一下词条的；对另一些人来说，是在编写语言学习材料的某一阶段用来筛选词汇的；而对另一些使用者来讲，可以用它来对考试用的阅读理解文章进行认真的审查，以确保文章里所用的

词条都不高于某一理解水平所允许的词条及难度波动范围。

本书词汇的具体目的，是为了适应剑桥大学地方考试委员会英语初级证书考试的需要，其实，正是在一九七〇年到一九七一年同时服务于这个委员会和剑桥大学语言学系期间，我才开始编写这本词汇册的（这一点我在后面将详细叙述）。不过我相信，它的使用范围要广泛得多，它还可用于编写各种程度，包括中上甚至更高水平的材料，也可对它们进行评价和选择。本词汇册是在参考了大量词汇学和教学资料的基础上编写出来的，这些资料往往都经过了一系列极为艰巨的加工和再加工过程，但所产生的结果却是独一无二的：它是唯一的一本包括中上程度的分级词汇册。有关分级的说明，请看“使用说明”部分。

从表面上看，编制词汇册应该是很容易的，编者所需要的只不过是一套明确的工作原则和运用这些原则的意志。然而，语言是很微妙的，不能这样死板，编者一动手，几乎就会遇到例外的情况，编写原则就失去了原来的明确性。本词汇册的目的在于帮助专业使用者根据学生的能力，对词汇难度做出合理的抉择。本书在每一条词条的处理上，都试图根据具体的情况，以不同的方式达到这一目的。但是，语言学习是在不同的文化背景中进行的，在一本词汇册中，对词条在各种文化背景中的难度作出灵活的分级是不可能的。所以，本词汇册没有列入收在《现代高级英语词典》和《朗曼当代英语词典》中的“四字母词”^{*}，因为它们的使用，在很大程度上受到文化背景所产生的差异的影响。

《剑桥大学英语词汇册》的编制

1. 背景：

一九七〇至一九七一学年中，英国文化委员会委派我参

^{*}“四字母词”指不文明的词。——译者注

加地方考试委员会和剑桥大学语言系的工作。那时，指派给我的任务是调查制订适合“英语初级证书”与“英语水平证书”考试的语言教学大纲的可行性。这两项考试与“英语学习文凭”考试一起，构成了英语作为外语的全面考试，由剑桥大学地方考试委员会和英国文化委员会联合举办。

剑桥大学地方考试委员会在当时出版的信息文献中提出，委员会认为迈克尔·韦斯特的《英语通用词汇表》(朗曼出版社一九五三年出版)大体代表了考生通过“英语语言证书”考试所需要的、用于阅读理解词汇。因此，为了弄清楚这本书所列的词汇，在多大程度上与参加英语初级证书考试的考生在理解各种类型文章时所需的词汇是一致的，我便决定首先研究这本书。

2. 研究结果：

在调查研究过程中，我发现《英语通用词汇表》中有许多不合适的单词，因此我作了一些修改，把它的词条总数调整为3,300个，我删掉了某些词条(和某些类型的词条)，但没补充任何新的词条。

通过比较、研究，我明白不管是《英语通用词汇表》还是它的修订本《英语通用词汇表3,300》，都不能被看作是代表了与英语初级证书考试相适应的、用于理解的词汇水平，于是，我提出了相应的报告。

3. 英语初级证书考试临时词汇表的编制：

一九七一年，我被调到伊朗工作。我从为数不少的资料中挑选了一些词条来充实《英语通用词汇表3,300》，为的是要弄清楚编制一个更为全面的词汇表以达到原来的目的，即提供一个与英语初级证书相适应的词汇理解水平的指导，是否切实可行。我参考过的资料有：

1) 三套常用的英语简易读物，词汇量在2,000—2,340之间。

2) 若干基础英语词汇表，词汇量在850—1,490之间。

3)三个词频统计表，每个表包括最常用的词条2,000条。

修订工作的成果就是《中等英语词汇表》，它收有4,200条词条。与考试内容多次比较后的结果表明，它收入的词条总数，更接近“英语初级证书考试”的考生所需要的词汇量，考生掌握了这些词汇以后，能较好地理解考题，从而对完成测定词汇量的题目有一定的把握。

4. 新的开端：

我没有以《中等英语词汇表》作为继续工作的出发点（因为那样做的话，说到底还是以《英语通用词汇表》为基础的），而是从头开始，看看假如我完全根据E·W·桑代克和I·洛奇合编的词频表（一九四四年）选择词汇，最终究竟能编成一本什么样的词汇册。我计划编一本约有5,000条词条的词汇册，所列的词条，依照桑代克-洛奇定律：每百万词中出现13—14次的词条。因此我把一百万词中出现频率为13的单词作为基点，但上下都有所扩大。这样，凭借教师的判断力，实际上我把词频排在19—8的范围内。

在这样选出的词汇中，我又增加了一些为数有限的单词，它们选自当时的《东非新牛津读物》1—5册（我的《理解与写作》一书的词汇，就是以它们为基础的）；还增加了列在《朗曼结构读物手册》词汇表上而我没有收入的全面单词。这样，词汇册约包括4,700个单词。

后来我又从另外两个词频表中选了一些我没有收入的词条，增编进本词汇册。

1)从布朗大学亨利·库塞拉和W·纳尔逊·弗朗西斯编的词频表（一九六七年）中，我也是从词频范围19—8之间选择词条的。为了按照桑代克-洛奇词频定律，将句法条目归类，词频就需要混合计算。

2)从C·W·赖特（一九六五年）的词汇表中，我选用了头5,000词条中的大部分词条。

这样，我获得了一本收入约有5,400条词条的词汇册。我

删去了约200条词条，因为它们的词频不符合三个词频表统计稳定性的某些标准，这样就剩下5,200条词条。

然后，我从《中等英语词汇表》中收取所有没有列在5,200词汇册上的词条。增加的单词约有800个左右，因此，整个词汇册约有6,000条词条。然而，这本词汇册只能作为进一步编制词汇表工作的中间阶段，因为它的6,000条词条并没有和所有现存的并得到广泛承认的考试水平相对应。

5. 一本就英语初级证书考试而言更为完善的词汇册：

研究结果表明，英语初级证书考试理解性词汇的范围约在4,000—5,000条词条之间。于是，我把6,000条词条缩减至4,000条左右。在缩减过程中，我把桑代克-洛奇词汇表中那些略显古老的用语和C·W·赖特词汇表中某些学术性和专业性较强的术语都删掉了。库塞拉-弗朗西斯词频表中的词条，经计算机统计，凡是不合适的，在上一次调整时已被删去。

我的目的是按英语初级证书考试中等水平编排一本有教学价值的词汇册，因此在这一阶段中，删减是很果断的，并且是以英语作为第二语言的教师的看法为主要依据的。同时，我从许多资料中收集了反映当今世界的词汇，并编入了本词汇册。

随着工作的进展，编写附录的必要性就变得越来越明显了，特别是动词短语的附录(迄今没有一个词频表恰当地对它们进行过分类整理)。于是，附录就形成了本词汇册的一个组成部分，其中许多归入不同类别的词条也收入了主词汇表。

此后，我对词条进行分级，直到它达到英语初级证书考试水平。词条最初在主词汇表中分成10个等级，后来简化成5个等级，附录中的词条也分为1—5个等级，这样可以同这本词汇册的总目标一致起来。

凡是在词义或词的功能上有差别的词条，本书主词汇表

均提供了词义值，对每一个词义值、词的定义和功能也都标明了等级。这项开拓性工作，共有四人参加。初稿编写完毕后，曾把这本带词义值的词汇册交给剑桥大学《英语学习》读物的编辑们使用，以听取他们的意见。

本书最后定稿时，主词汇表略超过4,500条词条，其中附有8,000多条词义值。

本书主要的材料来源

NO	AUTHOR/EDITOR	TITLE OF SOURCE MATERIAL	PUBLISHER	DATE	ITEMS	REMARKS
1	Michael West	<i>A General Service List of English Words</i>	Longman	1953	3500	Starting material for research.
2	—	<i>Longman Structural Readers Handbook</i>	Longman	1968	2340	Headwords and derivatives (see source 14).
3	Leslie Hill	<i>Advanced Stories for Re-production</i>	OUP	1965	2075	Builds on L. A. Hill's 1500 word list, in <i>Intermediate stories for Reproduction</i> . An early essential word book.
4	C. K. Ogden & I. A. Richards	<i>Basic English</i>	Kegan Paul	1930	850	
5	Council for Cultural Co-operation	<i>Systems Development for Adult Language Learning</i>	Council of Europe	1973	922	Initial list, superseded in 1975 (see source 12 below).
6	Michael West	<i>An International Reader's Dictionary</i>	Longman	1965	1490	The defining vocabulary. For grading semantic values.
7	—	<i>Ladder Series Dictionary</i>	Ladder Books	(n.d)	5000	The first 2000 words fully; the remainder selectively

- | | | | | | | |
|----|----------------------------------|---|--|------|-------|--|
| 8 | Henry Kucera & W. Nelson Francis | <i>Computational Analysis of Present-Day American English</i> | Brown University Press, RI | 1967 | | The commonest 2000 initially; the commonest 5000 later. |
| 9 | C. W. Wright | <i>An English Word Count</i> | National Bureau of Educational & Social Research, Pretoria | 1965 | 10000 | The commonest 2000 initially; the commonest 5000 later. |
| 10 | E. W. Thorndike & I. Lorge | <i>The Teacher's Wordbook of 3,000 Words</i> | Teachers' College Columbia, NY | 1944 | 30000 | The commonest 5000. |
| 11 | J. B. Carroll | <i>The American Heritage of English Wordlist</i> | | | | The commonest 5000. |
| 12 | J. A. Van Ek | <i>The Threshold Level</i> | Council of Europe | 1975 | 1600 | This list superseded source 5 above. |
| 13 | Paul Proctor & A. W. Frisby | <i>Longman Dictionary of Contemporary English (Specimen)</i> | Longman | 1974 | 2100 | The defining vocabulary. |
| 14 | — | <i>Longman Structural Readers Handbook</i> | Longman | 1976 | 2850 | In conjunction with source 15. |
| 15 | L. G. Alexander and others | <i>English Grammatical Structure</i> | Longman | 1975 | — | Levels I to V parallel with CEL 1 to 5, for broad working purposes |

-
- | | | | | | | |
|----|--------------|--|----------------------------------|------|-------|--|
| 16 | Ann Baker | <i>English to Get on</i> | With Heinemann Educational Books | 1975 | — | Grading phrasal verbs. |
| 17 | A. S. Hornby | <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English</i> | OUP | 1974 | 61000 | For stating and grading semantic values. |

使用说明

1.《剑桥英语词汇册》供教科书的编辑人员、课程设计人员、考试命题人员和课程编写人员用于编写相当于或低于剑桥大学地方考试委员会英语初级证书考试所需要的阅读理解水平的教材。

2.本词汇册约有4,500条词条，并附有22个附录。收入主词汇表的词条选自多种资料，包括四个主要的词频统计表及许多被广泛采用的英语作为外语的教科书中的词汇表(见正文前十到十一页的简表)。书中各个附录对主词汇表的词条起着核对、举例说明和补充的作用。

3.主词汇表及附录的所有词条都分为5个等级。第5级与英语初级证书考试所需要的理解性词汇相适应；第1—4等级依次代表较低水平的各个阶段。在需要说明的地方附上了词义值(并不是下严格的定义)，以表明某一词在此处究竟要表达哪种意思。

4.《剑桥英语词汇册》中的词汇分级可以与L·G·亚历山大等人合编的《英语语法结构》(朗曼出版社一九七五年出版)对应使用。为使用方便，可以设想《剑桥英语词汇册》的1—5级与《英语语法结构》的1—5级之间是相互对应的。此外，可以认为《英语语法结构》第6级中相当多的内容与《剑桥英语词汇册》中的第5级相对应。

5.应该强调，《剑桥英语词汇册》的词汇分级从来束缚教材编写人员或其它使用者的。词汇分级只是帮助他们始终控制教材各个程度的水平。词汇分级并注意到语境的需要可能会经常使通过词汇分级而得出的等级分配丧失作用。

6.主条目用粗体字标出，构成各条词条，不管各该词条



是否属以下各种情况:

- 1) 它是另一个列入或没列入词汇册内的单词的派生词 (act; action)。
- 2) 它由一个以上的单词组成 (owing to; carry out)。
- 3) 它有一个以上的词义值 (bank; come up)。
- 4) 它有一个以上的语法功能 (about; acid)。
- 5) 它是由列入或没列入本词汇册的独立的词组成的复合词 (car-park; chairman; bus stop)。
- 6) 它是列入或未列入本词汇册的单词的缩写 (can't; cannot; ad, advertisement)。

这样规定是为了避免由于“词”、“首词”和“词条”的各个不同含义而可能引起的混乱。

7. 本书的词条顺序基本上与《牛津现代高级英语字典》的编辑顺序一样。

8. 每个词条左边列有 1—5 词级编号。词条的第 5 级接近或相当于“英语初级证书考试”水平。第 1 级相当于或高于初学的水平。下面是本书主词汇表里 5 个等级的词数。

级别	总数	累计总数
1	598	598
2	617	1215
3	992	2207
4	1034	3241
5	1229	4470

9. 许多在 1—5 级学生理解范围之内内的词条有一个以上的词义, 这样的词条都注明词义值, 每个词义值又都注明了等级。从定义、使用的语境或例句(或这三种方法的结合)中产生了 8,000 多个词的定义时, 我经常参阅《现代牛津高级英语词典》, 对此, 我深表感谢。

词汇分级不限于 1—5 级, 也包括了第 6 和第 7 级, 这